



北京外語學院
外語教學與研究出版社
授權出版

《美式英語會話》3

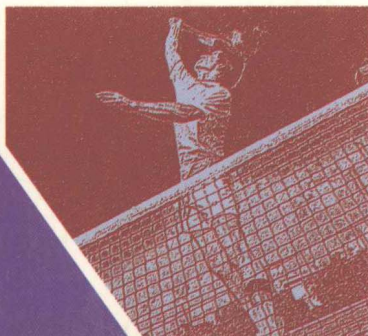
留學美語

編譯◎辛飛

*Ruth: Have you ever
been to a
graduation
ceremony?*

*Frank: Yes, I enjoy
watching the
academic
procession.*

露絲：你參加過畢業典禮嗎？
佛蘭克：參加過。我很喜歡看
畢業生入場式。



*Burt: What keeps you so
busy lately?*

Ruth: Studying English.

伯特：你最近怎麼這麼忙？

露絲：在學英語。

美式英語會話

III

留學美語

國立中央圖書館出版品預行編目資料

美式英語會話・Ⅲ,留學美語／辛飛譯・——初版・——
——臺北市：旺文社出版；臺北縣新店市：學英總經銷
，民81
面； 公分・——(旺文語言學習系列)
ISBN 957-508-081-5 (平裝)

1. 英國語言——會話
805.188

81000623

美式英語會話Ⅲ—留學美語

ISBN 957-508-081-5

譯者／辛飛
發行人／李錫敏
出版者／旺文社股份有限公司
 臺北市新生南路一段126-6號四樓
郵撥帳號／1131222-2
電話／(02)3211434・3218340
登記證／行政院新聞局版台業字第3835號
執行主編／陳月鳳
責任編輯／黃秀英
美術編輯／洪妙瑛
內文排版／鐸聲揚電腦排版股份有限公司
印刷／崇豐印刷企業有限公司
初版／中華民國八十一年三月
總經銷／學英文化事業有限公司
地址／臺北縣新店市民權路130巷6號
電話／(02)9127307

法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師
 臺北市松江路65號12F TEL：(02)506-7197(10線)

台灣／旺文社股份有限公司 FAX：3415614
港澳／有成事業有限公司 TEL：(5)580280
 香港柴灣康民街2號康民工業中心10字樓8號室
定價／新台幣150元

《本書如有缺頁或破損，請寄回更換》
版權所有・翻印必究

內容簡介

《美式英語會話》是中英雙語教育專家李寶玉教授針對中國人學習英語的特殊困難和特殊需要，而精心設計的一套教材，分初、中、高三級，無論你是什麼程度，總有一級適合你目前的需要。

本書內容豐富，包括一切日常生活會話，讀之猶如置身於美國社會之中。課文就像劇本，情節生動，輕鬆幽默，學起來趣味盎然。無須記很多單字，無須背文法規則，辛苦的學習變成了一種享受。只需用功數月，與英美人士交談，便可對答如流，應付自如。

《美式英語會話》問世以來，海內外教育文化界一致推許，譽為英語教學之突破，學習英語之捷徑。有上進心的青年，有事業心的人士，人人採用。大、中學生，自學者，旅行工作者，尤其是欲赴美留學者，必能從中受到教益。

本書一套三冊，另兩冊為《基礎美語》和《生活美語》，全部均有錄音帶。

目 錄

1	Learning English -----	2
	學英語	
2	An Assistantship -----	14
	助教獎學金	
3	Physical Exams And Immunization -----	24
	體檢和免疫注射	
4	Making An Appointment -----	34
	約定會晤	
5	Travel Information -----	50
	旅行社	
6	Gifts -----	58
	禮物	
7	Bargain Hunting -----	72
	買便宜貨	
8	Ready To Leave -----	84
	啟程前的準備	

9	On The Airplane	92
	在飛機上	
10	Approaching The Destination	104
	抵達目的地	
11	At The Restaurant	120
	在餐廳	
12	Registration	134
	註冊	
13	The Campus	146
	校園	
14	Cafeteria	158
	自助餐廳	
15	Living Facilities	168
	日常生活用品	
16	Breakfast	184
	早餐	
17	Post Office	198
	郵局	
18	Dating	208
	約會	

19	The Busy Student	-----	220
	忙碌的學生		
20	Graduation	-----	230
	畢業		

美式英語會話

Ⅲ

A TRIP TO THE
UNITED STATES

留學美語

1

Learning English

學英語

Burt : What keeps you so busy lately?

Ruth : Studying English.

Burt : What makes you study English so hard?

Ruth : You know I'm planning to go to the United States this coming summer if I'm lucky enough to be admitted to Miami University. I'm a bit nervous about my English.

Burt : Your English is very good.

Ruth : Thank you, but I'm afraid my pronunciation isn't accurate enough and that I might get confused.

Burt : Don't worry about it. As an American, I understand you quite well. Besides, you've passed the Test of English as a Foreign Language.

Ruth : Yes, I have passed the TOEFL but I still find the word order very difficult. Sometimes I know every word in an expression, but I don't know what it implies. Honestly, I understand very little.

Burt : Yes, it is complicated. Sometimes the sentence struc-

伯特：你最近怎麼這麼忙？

露絲：在學英語。

伯特：你為什麼這麼用功學英語呢？

露絲：你知道，如果邁阿密大學准許我入學的話，我打算今年夏天到美國去。我很擔心我的英語不行。

伯特：你的英語很好嘛！

露絲：謝謝，可是我怕我的發音不夠準確，可能造成誤解。

伯特：這你不必擔心。就拿我這個美國人來說吧，你的英語我完全聽得懂。再說，你已經通過了托福考試。

露絲：是呀，我是通過了托福考試，可是我仍然覺得英語的單字排列順序很難。有時，明明認識一個句子裡的每一個單字，可是它的真正含義卻弄不清楚。說老實話，我的英語差勁得很。

伯特：是呀，英語是很複雜的。有時它的句子結構對講中文

ture is awkward for Chinese-speaking people.

Ruth : You know, I'm embarrassed when people lose me in the middle of a conversation or vice versa¹.

Burt : Relax, Ruth. You shouldn't torture yourself. Let's take a break.

Ruth : O.K., fine. Ten minutes.

Burt : Ten minutes. Shall we take a walk to the swimming pool?

Ruth : Swimming pool? What do you intend to go there for?

Burt : To get some fresh air. You need a rest and so do your eyes. You've been reading a lot lately.

Ruth : Oh yes, my eyes get tired easily. Sometimes after I read too much, I can't see things at a distance.

Burt : Have you checked with the doctor? You might be nearsighted.

Ruth : You know, I would hate to have to wear glasses.

Burt : These days a lot of people wear contact lenses. I'm slightly far-sighted, so I need glasses to read. Contact lenses wouldn't work for me.

Ruth : I'll take your word for it,² Burt. I'll make an appointment with a doctor tomorrow.

Ah-choo! (She sneezes.)

的人來說不順口。

露絲：你知道，如果我和別人談話彼此聽不懂時，我會感到很困窘的。

伯特：別緊張，露絲，你不要折磨自己了。休息一會兒吧。

露絲：好吧。十分鐘。

伯特：十分鐘！到游泳池那兒去走走好嗎？

露絲：游泳池？你想到那兒做什麼？

伯特：呼吸點兒新鮮空氣嘛！你需要休息，你的眼睛也需要休息。你最近看書看得太多了。

露絲：啊，是呀，我的眼睛很容易疲勞。讀得太久，有時連遠處的東西都看不清楚。

伯特：有沒有去找醫生檢查？你可能近視了。

露絲：你知道，我最討厭戴眼鏡了。

伯特：近來有許多人戴隱形眼鏡。我有輕微的近視，必須戴眼鏡才能看書。隱形眼鏡可能對我不合適。

露絲：我相信你說的話，伯特，我明天就去看醫生。

阿啾！（打噴嚏）

Burt : Bless you!

Ruth : It's chilly out. Why don't we just stay home and have a little chat?

Burt : Just as you say.

Ruth : Let me fix some coffee for you. You take it black,³ right?

Burt : Rihgt.

Ruth : Make yourself at home. I'll be right with you.

(Time passes.)

Burt : So, tell me more.

Ruth : Well, it's funny. I used to study English for entertainment because I didn't have a special hobby, like playing mah-jongg, to kill time⁴. Now I have a particular purpose for it.

Burt : So what's the problem?

Ruth : The tutor assigned me a bunch of homework. She wants me to memorize all the phrases and expressions.

Burt : She simply wants you to practice them over and over again until they are fixed in your mind.

Ruth : Yes, she said it is necessary to drill as much as possible and the more I apply it in real situations the more natural it will become. Drill is boring!

伯特：上帝保佑你！

露絲：外面有點兒涼。我們就留在家裡聊天吧！

伯特：好吧，聽你的。

露絲：我給你煮點咖啡吧。你喝咖啡不加牛奶，對吧？

伯特：對。

露絲：別太拘束了。我馬上就來。

（過了一會兒）

伯特：那麼，接著談吧。

露絲：好的，說來很有意思。我以前學英語只是為了消遣，
因為我沒有特別的嗜好來消磨時間，比如說打麻將。
可是現在我學英語有了特殊的目的。

伯特：那麼，問題在哪裡呢？

露絲：我的家庭老師給了我一大堆作業。她要我把所有的片
語和辭句都記下來。

伯特：簡單地說，她是要你反覆練習，直到完全記在心裡。

露絲：對，她說必須盡可能多多練習，把所學的應用在實際
情況中，用得越多，講起來越自然。可是練習實在乏
味。

Burt : She is right.

Ruth : So, that's the problem. I need so much practice and
I'm getting discouraged.

Burt : Actually, the fastest way to reach your goal would
be to have a tape recorder.

Ruth : Why all of that?

Burt : Well, the tapes have native voices and you can study
them by listening again and again and imitating the
sounds as many times as you wish.

Ruth : That's a good idea. That way I'm not only training
my listening comprehension but also my speaking
ability.

Burt : Besides, since English is not your native tongue, you
must develop the muscles of your speech organs to
produce unfamiliar sounds. When you read, read
aloud.

Ruth : And the tutor also said that language is an instru-
ment. People use it to express their ideas, thoughts,
feelings, etc., and all these are determined by cul-
ture. When you understand the cultural background,
you can better use the language.

Burt : Yes, language is intimately tied to man's feelings
and activities. It is bound up with nationality, reli-

伯特：她說得對。

露絲：問題就在這兒。我得做那麼多的練習，真令人掃興。

伯特：事實上，學英語最快的方法是錄音機。

露絲：用那些幹什麼？

伯特：錄音帶發音很道地，你可以隨意一遍一遍地聽它們發音，模仿他們的語調。

露絲：好主意。用這個方法，不僅能練習我的聽力，還可以練習我的口語能力。

伯特：此外，因為英語不是你的本國語，你必須訓練你的發音器官，以便發出那些不熟悉的音。讀的時候要大聲朗讀。

露絲：我的家庭教師也說過語言是一種工具。人們利用這個工具表達觀念、思想及情感等等，而這一切都是由文化決定的。你如果了解文化背景，就能更好地運用語言。

伯特：對，語言和人的情感、活動有著密切的關係。它與國籍、宗教、個人的感情密切關聯著。世界上許

gion, and the feeling of self. As groups of men developed in different areas of the world, each group created its own spoken language. However, the written language came about long after the spoken language was created.

Ruth : She said that, too.

Burt : She surely sounds like an expert.

Ruth : She is, I guess. She holds her master's degree in Education and now she is doing research for her dissertation for her doctorate degree.

Burt : How marvelous! You're certainly lucky to have her as your tutor.

Ruth : I'm glad to hear you say that.

Burt : I've enjoyed our talk, but I have to leave now. Why don't you hit the sack⁵ for an hour? It would do you good.

Ruth : However, I don't have time for a nap this afternoon.

Burt : Well, take care.

Ruth : Bye.